

2000年

西方看中国

上 周宁 编著



团结出版社

2000 年西方看中国

上册

周 宁 编 著

团结出版社

2000 年西方看中国

下册

周 宁 编 著

团结出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

2000 年西方看中国/周宁编著. —北京: 团结出版社,
1998. 10

ISBN 7-80130-220-6

I. 西… II. 周… III. 中国-文化-形象-西方国家 IV.
G125

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 23856 号

出版: 团结出版社

(北京市东城区东皇城根南街 84 号)

[电话 (010) 6513·3603 (发行部) 6524·4792 (编辑部)]

经销: 全国新华书店发行

印刷: 北京京丰印刷厂

开本: 850×1168 毫米

印张: 40.625

字数: 900 千字

版次: 1999 年 2 月 第一版

印次: 1999 年 2 月 (北京) 第一次印刷

书号: ISBN7-80130-220-6/G·39

定价: 60.00 元 (上下册)

(如有装订差错, 请与本社联系)

如果我的书能使人类纠正他们的成见的话，那我便是所有人们当中最快乐的人了。我这里所谓成见，并不是那种使人们对某些事物愚昧无知的东西，而是那种使人们对自己愚昧无知的东西。

——孟德斯鸠《论法的精神》

井蛙不可以语于海者，拘于虚也；
夏虫不可以语于冰者，笃于时也；
曲士不可以语于道者，束于教也。

——庄子《庄子·秋水》

前言

摆在读者面前的这部读本，展示了西方对中国、中国对西方在两千年历史上的认识与想象、理解与误解的过程。如果说异域文化是一面镜子，那么我们将在西方文献中看到华夏文明的形象，也在中国文献中看到西方文明的形象。

异域形象，不管是西方的中国形象还是中国的西方形象，不仅是对异域文明的真实的反映。异域形象往往是本土文化根据自身的传统模式进行重组、重写，渗透着本土情感与观念的创造物。因此，异域形象，既有真实，也有虚构；既能反映异域文明，又能表现本土文化精神。中世纪晚期的契丹形象，启蒙运动时代的孔夫子的中国，从夷人夷务到洋人洋务，中西文明对对方的认识与评价，无不折射出自身的影子。

中国离西方很远，历史上很长时间都是相互隔绝的。最初的交通始于何时何人，至今也只是猜测。勇敢的旅行者穿过荒芜的沙漠高山与同样荒芜的海洋，穿过无数危险也穿过死亡，将遥远世界的消息带回故乡，其中难免有虚构与夸张。本书在选择文献资料时不仅注意那些客观性较强的历史或游记，还摘录一些虚构的作品，包括传奇与小说。在当时的历史情况下，后

者往往对本土文化中的异域形象的形成与发展意义更大。曼德维尔向壁虚构的游记就比鄂多立克较为写实的《东游录》传播面广、影响大。不管马可·波罗是否真有其人或真到过中国，他的游记在中世纪晚期文艺复兴时代是被当作牛皮故事(Tall tale)听的。地理的阻隔会使真实变成虚构，同样也会使虚构变成真实。人们在用绰号“马可百万”嘲弄马可·波罗先生的同时，却把曼德维尔爵士当作远游东方的骑士。

很长一段时间，中西历史上关于对方的“异域形象”，都只是无法认真的传奇。山高路远行路很难，只有用幻想填充知识的空洞。15世纪最后几年，伊比利亚冒险家们开辟了东西两条通往中国的海路。地理障碍消除了，心理障碍还在。西方传教士不远万里、九死一生前来中国传教。没想到的是，天主教义没有影响中国，而他们的中国书简却影响了西方。伏尔泰那一代的欧洲思想家崇拜中国，赞美中国政治清明，思想深刻、宗教宽容、民风淳朴，他们或许是真诚的，但并不真实。他们只是需要一个改造本土社会的榜样，恰好耶稣会士的大宗书简为他们提供了构想一个理想国家与理想制度的素材。大革命的风雨将孔夫子的中国或主持春耕仪式的康熙皇帝吹得踪迹全无。19世纪的政客、商人、旅行家们塑造的新的“中国形象”，几乎是完全不同的另一个异域——一个堕落的黑暗王国。

实际上19世纪的中国并不比18世纪的中国黑暗，当然，也并不光明。从乾隆朝到道光朝，变化的不是中国，而是西方观照中国的文化视野。异域形象的形成关涉到本土文明的自我意识与评价。欧洲之“中国”并不是真实的中国。从中国看西方，看西方在历史中变幻的中国形象，不管是崇拜还是诅咒，都不能成为自身荣辱的理由，他们歌颂的“孔夫子的中国”与其说

是中国，不如说是建立在西方文化传统上、渊源于柏拉图《理想国》的乌托邦。异域或者是地狱或者是天堂，异域文明的形象是本土文明的否定或超越。

夷狄禽兽的异域形象曾经帮助我们确立华夏中心主义的本土意识。西方人的形象从汉代的黎轩眩人到清代的远夷啖咭喇贡使，都是有一两种“奇技淫巧”的外番远夷，半开化的野蛮人。西方人当然不肯从中国的西方形象中认识自己。利玛窦神父到中国来发现中国人“不知道地球的大小而夜郎自大，所以中国人认为所有各国中只有中国值得称羨。就国家的伟大，政治制度和学术名气而论，他们不仅把所有别的民族都看成是野蛮人，而且看成是没有理性的动物。”（《利玛窦中国札记》第18页。）

利玛窦为了讨好中国人把中国画在世界地图的中心。中国人依旧不肯原谅他，因为他把中国画得太小了。世界能大到哪里去？郑和远航到非洲东海岸，伊比利亚人、荷兰人从世界东西两条航路来到中国。清初修明史的时候，中国最有学问的人还认定“佛郎机”人的国家在爪哇附近，而“和兰，又名红毛番，地近佛郎机”。南怀仁神父早为康熙皇帝绘制过精美的《坤輿全图》，可直到鸦片战争失败，道光帝还弄不清凶焰甚炽的啖咭喇国究竟在哪里，距离中国多远。七万里外，是真是假？世界有多大？中国在世界之中，还是世界之外？如果外番逆夷都变得文明强大，礼义中华是否会沦落到不开化？如何看待别人关系到如何评价自我。异域形象的变化无不暗示本土文明的自我调整。中国的西方形象对中国，西方的中国形象对西方，都是一种隐喻或象征。

世道沧桑。曾对西方不屑一顾、不愿交往的中华帝国，最

后竟在屈辱中被迫打开国门。道光皇帝朱批中道：“何至受此逼迫，忿恨难言！”当年曾是英国使团带着大宗礼品以为大皇帝祝寿为名远来中国乞求通商，并因为不肯像番邦贡使那样给皇帝叩头被赶走。现在，被当作乞丐赶走的“远夷”再来的时候，已经变成气势汹汹的强盗。天朝上下用打量乞丐的眼光打量强盗，惊愕困惑自不待言。傲慢鄙视的目光一下子黯淡了。从什么时候开始，我们将重塑这些“远夷”的形象？那些黎轩眩人大鸟卵、牛皮乞地的故事，回忆起来都觉得荒唐。中国人走向西方，互市通商，师夷之长。从容闳、王韬一代到梁启超、鲁迅、陈序经，中国人向往西方的热情相当于莱布尼茨、伏尔泰、杜阁、魁奈他们向往中国。世事轮转，翻天覆地，不过200年间。历史的神秘不是它是怎样的，而是它竟然是这样的。首先是中国不肯给西方平等，然后是西方不肯给中国平等；先是中国把西方人形容成烹食小儿的番鬼，然后是西方将中国人描述成杀婴的野蛮人。国际关系的变迁与异域形象的变异紧密相关。西方试图在物质(资本主义)与精神(基督教)上彻底“归化”中国，可没想到这种归化的结果不是驯服了奴隶民族，而是培养起一个可怕的竞争对手。为了征服与奴役，有必要让中国形象阴暗可鄙；为了消除隐患，有必要让中国形象阴森可怕。19世纪西方的中国形象从丑化的野蛮部落到“黄祸论”，都说明一种文明的异域形象同时包含着三重意义：1. 异域的事实、2. 本土的文化心理、3. 本土与异域的关系以及对这种关系自觉或不自觉的意识。

中国从屈辱中惊醒，首先意识到的不是自身的力量而是自身的残破。我们的自信心是被一点点消灭的，又突然间恢复起来。从1840年到1949年，我们焦灼、苦斗，轻易悲观也轻易

乐观。我们心怀怨恨地学习西方仰慕西方，但从未毫无保留地将西方视为我们的乌托邦。伏尔泰从柏林归来，在法国边境上带信给路易十五请求回巴黎，路易十五捎话给他：你既然是一位世界主义者，那就到世界任何一个地方去好了，不必回法国。中国人大概不允许胸怀坦荡到一味歌颂外邦到不爱国的程度。我们忘不了曾经的光荣与现在的屈辱，忘不了这些师长们曾经是乞丐与强盗。所以，1949年当共和国主席宣布中国人民从此站起来的时候，意味深长。

最初来中国的欧洲旅行家们发现，中国大得像另一个星球。这一向是我们关起门来的条件。我们只需在一种浪漫主义热情的激励下努力奋斗，我们很快就会强大。封锁吧，封锁个十年八年，我们什么都有了。西方人已从夷狄、乞丐、强盗，变成纸老虎。多么奇妙的比喻，纸老虎介于夷狄与强盗之间，虚弱与强大之间，文明与野蛮之间。异域形象，在山海之外。

中国的西方形象，它是中华文明自我意识的反映，是中西关系的晴雨表，也是某种程度上西方现实的写真。从华夏中心到全盘西化，从意识到的师夷之长与潜意识中的夷夏之大防，中国的西方形象在近150年的变迁，无论是全盘西化还是中体西用，美国的月亮圆还是美帝国主义是纸老虎，都说明中华文明在对西方的“集体想象”中寄寓的对西方的理解与误解、对自身文明的评价与对中西关系的态度。其中有意识形态的意义，也有大众民间文化心理的内容。一部关于西方的中国形象与中国的西方形象的读本，本身就是一面镜子。它可以让读者看清楚任何一方“本土”是如何构筑“异域”形象的；看到其中解读的成份，也看到其中误读的成份；看到不断变迁的异域文明的形象在中西历史上是如何被本土利用的；看到其中的理性与非

理性的因素。

看惯历史也看惯沧桑，看惯千秋大道与一日短长。如果我们知道美国的“中国威胁论”除了政治谋略外，还有民族文化心理上的“启示录”情结，我们还会当真配合这场恐怖剧去扮演魔鬼吗？21世纪是“无距离”的时代，地球将变成一个村庄。然而，“无距离”或许只是物理空间与信息空间意义上的，不同民族之间是否能够达到心理空间上的“无距离”呢？前景令人担忧。不同民族、不同文化、东西方文明之间，仍存在着许多隔膜与误解、冲突与仇恨，如何使冲突变和谐，从对抗到对话，或许不仅是一个现实与未来的问题，也是一个历史的问题，因为许多误解与冲突、友谊或融洽，都是由历史中的交流与文化心理积淀造成的，异域形象已成为传统，不论在西方还是在中国，无论中国对西方还是西方对中国，任何关于对方的新信息都必须先在传统视野内重塑再造后才能被接受。本土文明在自身投射出的光线中观照异域。

中国的西方形象与西方的中国形象，都不是本土文明对异域文明的准确单纯客观的叙述，因此也不能作为无批判的依据去从对方塑造的异域形象中找本土的真实或根据本土塑造的异域形象去判断对方的真实。也就是说，中国人不能纯粹根据西方的中国形象评价自身，或喜或忧或得意或失意；也不能根据自身为西方塑造的形象不加批判地去理解西方。这一道理解同样适用于西方，只是目前还没有太多的实践意义。今日之西方犹如昨日之中国，他们不屑于戚戚关注自身在异域的形象。王充说，“不览古今”，“论事不实”。值得我们思考的是，今日中国的西方形象或西方的中国形象，在多大程度上是对异域的真实反映或本土文化的投射与虚构；在多大程度上决定于健康理

性的判断或本土的异域形象传统。历史传统是我们理解现实的尺度与背景。以史为鉴，本书编写的宗旨在于以历史与异域形象传统为线素，精选读本，并通过详细的导论与导语导读的形式，让大家了解西方的中国形象与中国的西方形象的发生与演变，传统与原型，理解与想象，虚构与偏见，现状与可能，让大家在充满沟壑与陷阱的历史经验中找到一条通向光明与幸福的未来之路。让健康的理性与心平气和的态度作为中西民族交往的尺度吧，否则无距离的时代既有可能是和平的无距离，也可能是侵害的无距离！

21 世纪即将到来。我们正在一个世纪，一个千年的尽头，以往的岁月里，我们曾经那么多动荡与苦难、向往与幻灭；如今，面对新世纪，我们爱与理解的能力依旧微不足道，我们在憧憬未来的时候，依旧满怀忧虑。

1998 年 7 月厦门

目 录

前 言	1
第一编 赛里斯传说	1
导 论	3
1. 幸福宁静的希伯尔波利安人	3
2. 丝绸最终将北风之外传奇中的乐土， 带入西方人的眼界	6
3. 通往赛拉与秦尼之路	18
4. 东方乐园	27
第二编 契丹与蛮子	37
导 论	39
1. 大契丹就是古代的丝人国(赛里斯)	40
2. 威尼斯商人眼中的契丹与蛮子	45
3. 鄂多立克《东游录》中表现出的对宗教与财富的关心，正 是那个时代西方的中国形象的两个核心	48
4. 曼德维尔在基督教义与骑士道视	

野内改造中国形象	52
5. 契丹与蛮子, 想象追不上的现实	55
6. 无声的影响	57
一 不可思议的文明	
—— 马可·波罗在契丹与蛮子的见闻	63
1. 鞑靼王国	63
2. 大汗的功业	73
3. 大汗的生活与大汗雄伟壮丽的家——汗八里	81
4. 大汗的统治	99
5. 奉使出行: 游历契丹大省	114
6. 奉使出行: 西南见闻	120
7. 奉使归来: 经山东河北	133
8. 渡过黄河进入蛮子省	135
9. 蛮子省是东方世界众所周知的最宏伟、最了不起、最富饶的地区	136
10. 雄伟壮丽的“天城”——杭州	146
11. 初游福建	159
二 “世界上最富裕的地区”	
—— 鄂多立克游历的中国	166
三 大汗传奇	
—— 曼德维尔的“游记”	187
第三编 大中华帝国	201
导 论	203
1. 从契丹到中国	203
2. 大中华帝国	208
3. 传教士与他们的书	212

4. 从中华帝国到孔夫子的中国	223
5. 中国：启蒙时代哲学家的一面旗帜	230
— 中央帝国的百科全书或百科传说	
—— 门多萨神父的《大中华帝国志》	240
1. 中华帝国及其疆土	240
2. 大中华帝国的气候	242
3. 该国的富饶及其丰收的物产	244
4. 继续介绍该国的物产	246
5. 古老的国家	248
6. 该国幅员之辽阔及其使用的计量单位	249
7. 该国的 15 个省	251
8. 各省所包括的城镇	252
9. 这个国家令人叹为观止的建筑及长达 500 里格的大 城墙	254
10. 支那人的外貌、服饰、秉性	257
11. 他们信奉的几个神灵，以及在他们之中发现的， 象征着我们不可思议的基督教的一些绘画和 象征物	260
12. 我要控诉他们信奉的宗教及他们崇拜的偶像	263
13. 他们对他们崇拜的偶像知之甚少	268
14. 他们在做任何重要的事情之前都要占卜，他们用法术 召引魔鬼	269
15. 有关他们对世界起源及人类诞生的观点	272
16. 中国人坚信灵魂不朽，认定他们还有来世而且根据今 生所为注定他来生是享福还是受难；他们为超度亡灵 而做的法事	275

17. 他们的寺庙, 各式男女教职人员以及他们优越于我们的地位 277
18. 他们埋葬死人的程序及他们在葬礼上所穿的丧服 280
19. 中国的婚俗及婚礼 282
20. 他们如何做到使整个国家都没有穷人在街道上或寺庙里乞讨的, 及皇帝颁发的有关供养不能工作的人的圣旨 285
21. 那个国家曾诞生了多少位皇帝及他们的姓名 288
22. 皇帝的宫殿和朝廷; 他所住的那个城市以及在那个国家, 老爷怎么会没有凌驾于其他臣民之上的财产权 295
23. 十五省要向皇帝纳贡的人口数量 297
24. 根据信史推知的皇帝从十五个省所收取的赋税 299
25. 驻扎在十五省的军士(包括步兵与骑兵), 他们精心地保卫着这个帝国 301
26. 驻军较多的省份以及包括马兵和步兵在内, 每省各有多少驻军 305
27. 中国人有一条法律: 既不在自己的国度挑起战争, 也不侵略别国, 外国人未经皇帝同意不得进入中国 307
28. 关于国王的内阁, 以及他们每月如何了解全国发生的事情 310
29. 国王派往各省的长官和大臣, 以及他们的等级 313

30. 这里讲述他们如何选拔行政和司法官员，及如何处罚这些人 316
31. 国王每年派察院巡视下级各省法官，以及察院对有罪之人的惩罚 320
32. 关于他们的监狱，以及他们如何处置罪犯 323
33. 中国人使用的文字，这个国家的学校，及其他古怪的事物 325
34. 授予老爷地位(相当于我们的博士)的考试；如何授予学位，如何为老爷配备吏员 328
35. 中国人使用大炮远远早于欧洲 331
36. 中国印刷书籍的古老传统及种类，它远远地早于欧洲 332
37. 拉达修士及其同伴从中国带回来的书籍的内容和种类 335
38. 宴会和节庆中遵循的礼节 337
39. 在这个国家，人们如何互致问候，有些什么样的礼节 339
40. 中国妇女的极为封闭的生活以及对妓女的规定 341
41. 船舰和其他航行于大海和江河的交通工具，这些船只既多又大；以及人们如何终年捕鱼 344
42. 中国人用一种奇妙的方法饲养大量鸭子，但成本却很低；他们捕鱼的方式也十分有趣、巧妙 347
43. 中国皇帝接待由其他国王、君主或派来的使节的外交礼仪 349
44. 西班牙国王遣使来华；他的遭遇与报告 353